

PROGRAMME GILBERT MUSY

Master class de traduction littéraire

« De Byzance au désert du Sinaï, un itinéraire esthétique »
Économie et écologie du texte littéraire

Par Rosie Pinhas-Delpuech

traductrice littéraire de l'hébreu, du turc et de l'anglais : Yaacov Shabtai, Yehoshua Kenaz, Orly Castel-Bloom, Etgar Keret, Dror Burstein, Yaël Neeman, David Grossman, Michal Ben Naftali, Yishai Sarid, Nano Shabtaï, Noga Albalach, Nurith Zarhi, Rutu Modan, Assaf Hanuka

Entre laconisme et foisonnement, on peut considérer le texte littéraire comme un écosystème régi par des lois grammaticales, syntaxiques, esthétiques, qui en assurent l'équilibre. Tous les jours, en se remettant au travail, l'écrivaine élague, resserre, évite la dispersion, ou bien se lance dans de vastes constructions, avec une ossature, une architecture, qui le soutiennent de la première à la dernière ligne. Traduire implique d'appréhender cet ensemble, au-delà de l'histoire, de l'intrigue. Il y a une économie de l'écriture, comme il y a une économie de la traduction. Si les romans graphiques ou les sous-titres constituent des cas particuliers de laconisme, avec une contrainte de place dictée par un cadre strict, ces genres n'ont pas l'apanage de la brièveté. C'est un des enseignements qu'offre la traduction de l'hébreu, langue économe s'il en est.

Mélange d'intuition et de lucidité, d'aveuglement et de clarté crue, la traduction est un art difficile et passionnant. Dans cet atelier, des traductions de différentes langues seront abordées, si bien que l'attention pourra se porter entièrement sur le processus de la traduction littéraire et sur la boîte à outils nécessaire à cet artisanat de haute précision.

Une proposition du Centre de traduction littéraire de Lausanne

PROGRAMME DE LA MASTER CLASS

Modules de traduction
Les samedis 2, 9 et 16 octobre 2021

1er module : *Écologie du texte à traduire – assises réflexives*

Au travers de quelques exemples choisis dans la littérature en langue française et en traduction, Rosie Pinhas-Delpuech posera les bases de ce qu'elle appelle l'écologie du texte littéraire. Quelques exercices de traduction offriront aux participantes une mise en jambe et l'occasion de traverser plusieurs genres littéraires.

Date : Samedi 2 octobre dès 11h

Lieu : à définir

2e et 3e module : *Atelier de traduction*

Chaque participante présentera les extraits qu'elle/il aura traduits en français en vue de la master class et discutera de ses choix avec le groupe. L'accent sera mis sur des textes présentant un laconisme particulier.

Date : Samedis 9 et 16 octobre de 10h à 17h

Lieu : à définir

La master class est ouverte aux étudiantes du programme de spécialisation en traduction littéraire et du Master ès Lettres de l'Université de Lausanne **et destinée à tout public spécialisé.**

Langue cible français, toutes langues sources possibles.

Max. 10 participantes

Dossier de candidature à envoyer à l'adresse translatio@unil.ch:

- Lettre de motivation
- CV
- Présentation du projet
- Extrait d'env. 4 pages / 6'000 signes en traduction française
- Texte original correspondant

Plus d'informations sur le programme et les conditions de participation sur :

www.unil.ch/ctl/masterclass

RENCONTRES ET DISCUSSIONS

Rosie Pinhas-Delpuech participera à diverses rencontres publiques destinées à transmettre son expérience et sa passion de la traduction littéraire.

Aperçu de l'agenda :

3 au 5 septembre : Livre sur les quais, à Morges

19 septembre, 18h : Lecture au Château de Lavigny avec les résidentes

30 septembre, 18h30 : Lecture inaugurale au Cercle littéraire de Lausanne

D'autres rencontres sont en cours de planification. Retrouvez le programme complet et toutes les informations sur le Programme Gilbert Musy sur notre site internet, régulièrement mis à jour : www.unil.ch/ctl/pgm

Si vous souhaitez inviter Rosie Pinhas-Delpuech pour une rencontre publique ou une interview durant son séjour, veuillez prendre contact avec le CTL : translatio@unil.ch.

Rosie Pinhas-Delpuech est traductrice littéraire depuis 1988. Née à Istanbul en 1946 d'une mère germanophone et d'un père francophone, elle passe un baccalauréat français à Istanbul pour arriver en France à 18 ans. Elle va étudier la philosophie à Nanterre avec notamment Paul Ricoeur et Emmanuel Levinas. Plus tard, elle prépare un doctorat de littérature française à Paris III, enseigne la philosophie et la littérature aux universités de Tel-Aviv et de Beer-Sheva. Elle revient à Paris en 1984 pour se consacrer au travail de traduction et d'écriture. Elle dirige depuis 2000 la collection « Lettres hébraïques » aux éditions Actes Sud où elle a traduit de grands écrivains israéliens. Elle traduit de l'hébreu de nombreux auteurs contemporains tel que David Grossman, de l'anglais Rosmarie Waldrop et du turc l'auteur Sait Faik. Elle enseigne régulièrement la traduction littéraire à l'ETL, école de traduction littéraire à Paris, fondée par Olivier Mannoni.

Rosie Pinhas-Delpuech bénéficie de la bourse de traduction du Programme Gilbert Musy 2021. Dans le cadre de sa résidence au Château de Lavigny, elle se consacrera à la traduction de *Boue* de Dror Burstein ainsi qu'à l'écriture d'un nouveau livre, dans lequel la langue, comme souvent dans ses livres, jouera un rôle déterminant.

Le Programme Gilbert Musy, master class de traduction littéraire distingue une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions pour la reconnaissance du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'une résidence au Château de Lavigny durant lequel la/le résidente partage son temps entre un travail de création sur des travaux en cours et des projets de médiation culturelle. Jean-Louis Besson, Jean-Baptiste Para et Josée Kamoun ont été les premiers lauréats du Programme Gilbert Musy.

Avec le soutien de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

prohelvetia



Ville de Lausanne

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne